УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ
ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ
Ђуре Пуцара Старог 3, 34000 Крагујевац, Србија
Тел: 034 303 500; Факс: 034 303 516
E-mail: ekfak@kg.ac.rs www.ekfak.kg.ac.rs

UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC
FACULTY OF ECONOMICS
3, Djure Pucara Street, 34000 Kragujevac, Serbia
Phone: +381 34 303 500; Fax: +381 34 303 516
E-mail: ekfak@kg.ac.rs www.ekfak.kg.ac.rs

BR: 3200
DATUM: 15.11.2012.

СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА У КРАГУЈЕВЦУ

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ
Број 56 Датум 15 NOV 2012
КРАГУЈЕВАЦ

ПРЕДМЕТ: Захтев за продужење академске сарадње између Економског универзитета из Кракова (Пољска) и Универзитета у Крагујевцу

Поштовани,

У складу са Планом рада Економског факултета у Крагујевцу и визијом његовог дугорочног развоја, подносимо захтев за продужење академске сарадње Универзитета у Крагујевцу са Економским универзитетом из Кракова.

Вишедеценијска сарадња Економског факултета у Крагујевцу са овом високошколском институцијом започела је почетком 1980-их година, а последњи Уговор о сарадњи Економског универзитета из Кракова и Универзитета у Крагујевцу потписан је у октобру 2007. године, од стране тадашњег ректора Универзитета и декана Економског факултета у Крагујевцу. Сарадња се у претходних пет година одвијала у следећим областима:

- *Размена студената*, у оквиру које је један студент Факултета завршио основне и мастер академске студије на Економском универзитету из Кракова, а студенти из Кракова учествовали на међународној студентској конференцији одржаној на Факултету 2010. године,
- *Размена наставног особља*, у оквиру које је више наставника и сарадника Факултета одржало гостујућа предавања на Економском универзитету у Кракову,
- *Учествовање на научним скуповима и округлим столовима одржаним на обе институције*;
- *Подношење заједничких пројектних апликација*, по позивима за финансирање различитих европских научноистраживачких фондова, уз успешну реализацију једног студентског научноистраживачког пројекта,
- *Публиковање научних радова у часописима које издају Економски универзитет у Кракову и Економски факултет у Крагујевцу*,
- *Размена стручне литературе*, и другог дидактичког материјала.

Имајући у виду да је претходни Уговор о сарадњи истекао крајем 2010. године, руководство Факултета је партнерима из Кракова упутило иницијативу за обнављање академске сарадње и потписивање новог Уговора о сарадњи, на период од пет година. У оквиру разговора о могућностима наставка сарадње са представницима Универзитета за економију из Кракова закључено је да:

- Постоји обострани интерес да се академска сарадња настави и даље развије,
- Треба радити на развоју Радних програма конкретних облика сарадње, а пре свега у одласти размене професора и заједничког научноистраживачког рада,
- Универзитет у Крагујевцу постане четврти партнер Трипартитног меморандума о разумевању потписаног између Економског универзитета у Кракову, Националног универзитета за трговину из Кијева и Универзитета из Месине о сарадњи у области научноистраживачког рада.

Имајући у виду да је Економски универзитет из Кракова угледна високошколска институција са традицијом дужом од једног века (почеци се везују за 1882. годину), као и да на универзитету студира више од 20.000 студената, да се настава на сва три нивоа студија одвија како на пољском, тако и на енглеском језику, молимо руководство и Сенат Универзитета у Крагујевцу да подржи захтев за обнављање академске сарадње са овом институцијом.

У прилогу Вам достављам:

- Уговор о сарадњи Економског универзитета у Кракову и Универзитета у Крагујевцу, потписан 04.10.2007. године,
- Предлог новог Уговора о сарадњи Економског универзитета у Кракову и Универзитета у Крагујевцу.

С поштовањем,

ДЕКАН
ЕКОНОМСКОГ ФАКУЛТЕТА У КРАГУЈЕВЦУ
Проф. др Верица Бабић

The Framework Cooperation Agreement
between
Cracow University of Economics
represented by Rector professor Andrzej Chochół
and
.....
represented by Rector .....

§ 1

1. Cracow University of Economics (Krakow, Poland) and ..... (..... .....) agree to cooperate within the following areas:
   1.1 student exchange,
   1.2 staff exchange,
   1.3 exchange of scientific and didactic materials,
   1.4 joint research and educational projects,
   1.5 cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of two years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons.

§ 4

Each form of cooperation shall be based on a Working Programme, which will specify its range and forms as well as details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Vice-Rector, Dean, Head of Department etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 6

The persons responsible for this agreement implementation are:
- on behalf of Cracow University of Economics:
  Vice-Rector responsible for international relations,
- on behalf of .....:
  .....

§ 7

The following offices are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation:
- on behalf of Cracow University of Economics: International Relations Office,
- on behalf of .....: .....

§ 8

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 5 years.

§ 9

The agreement is terminable by both parties with 2 months notice.

§10

This Agreement is prepared in 6 copies: 2 in Polish language version, 2 in ..... language version and 2 in English language version all with the same legal force.

On behalf of Cracow University of Economics	On behalf of .....
..... Professor Andrzej Chochół Rector	.... Rector
Krakow, ...	....., ...

Универзитет у Крагујевцу
ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ
Бр. 2328/1
08 OCT 2007
КРАГУЈЕВАЦ

The Framework Agreement between Cracow University of Economics and University of Kragujevac, Serbia

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ
Број 108 Датум 04 OCT 200
КРАГУЈЕВАЦ

In accordance with the principles of traditional friendship between Polish and Serbian people, believing that a cooperation in the field of culture, science and education is cosmopolitan without recognizing the borders between people and states, but contributing to further mutual understanding, bringing people together and strengthening of friendly relations, the Cracow University of Economics, Poland and the University of Kragujevac, Serbia agree to pursue their co-operation by concluding the following Agreement for the period od 3 /three/ years.
In order to obtain these goals, the two universities agree to realize the cooperation:

§ 1

1. Cracow University of Economics and University of Kragujevac agree to cooperate within the following areas:

   1.1 Students exchange,
   1.2 Faculties exchange,
   1.3 Exchange of scientific and didactic materials,
   1.4 Joint research projects,
   1.5 Cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of **two** years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons.

§ 4

Each form of joint activities shall be based on a Working Programme, which will specify the range, forms and details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

In the case of semester studies, students exchange shall be realised at the university level. In the case of seminars, students exchange shall be realised at the level of Faculties or Departments.

§ 6

Scientific exchange shall be realised on the basis of cooperation of the Faculties or Departments.

§ 7

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Deans, Heads of Departments, etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 8

The persons responsible for this agreement implementation are:
- on behalf of Cracow University of Economics:
  Vice Rector for Research and International Cooperation
- on behalf of University of Kragujevac:
  Dean of the Faculty of Economics from the University of Kragujevac

§ 9

The Office for International Relations from the Cracow University of Economics and Vice Dean for International Cooperation from the Faculty of Economics from the University of Kragujevac are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation

§ 10

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 3 years.

§ 11

The agreement is terminable by both parties with 2 months notice.

§ 12

This Agreement is prepared in 2 copies (one for each side) in English language version both with the same legal force.

On behalf of
Cracow University of Economics

.....Prof. dr hab. Ryszard Borowiecki
Prof. Ryszard Borowiecki
Rector

KRAKÓW, 05.09.2007
place, date

On behalf of
University of Kragujevac

.....
Prof. Miloš Djuran, PhD
Rector

.....
Prof. Slobodan Malinic, PhD
Dean

.....
place, date
Kragujevac, 03.10.2007 g